Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem do was: Wy posiądziecie ich ziemię i Ja dam wam ją jako posiadłość, ziemię opływającą w mleko i miód\* – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem, który wydzielił\*\* was spośród ludów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego powiedziałem do was: Wy posiądziecie ich ziemię, Ja dam wam ją w posiadanie, ziemię opływającą w mleko i miód — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem, Ja jestem Tym, który wydzielił was spośród ludów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wam zaś powiedziałem: Wy posiądziecie ich ziemię i dam ją wam jako posiadłość — ziemię opływającą mlekiem i miodem. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg, który oddzielił was od *innych* narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wam zaś powiedziałem: Wy posiądziecie ziemię ich, a Ja wam ją dam w dziedzictwo, ziemię opływającą mlekiem i miodem. Jam Pan, Bóg wasz, którym was wyłączył od innych narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wam zaś powiadam, posiądźcie ziemię ich, którą wam dam w dziedzictwo, ziemię płynącą mlekiem i miodem. Ja JAHWE, Bóg wasz, którym was odłączył od innych narodów! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego powiedziałem wam: wy posiądziecie ich ziemię, Ja sam daję wam ją w dziedzictwo, ziemię opływającą w mleko i miód. Ja jestem Pan, Bóg wasz, który oddzieliłem was od innych narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekłem do was: Wy odziedziczycie ich ziemię, a Ja dam ją wam, abyście ją posiedli, ziemię opływającą w mleko i miód. Ja, Pan, jestem Bogiem waszym, który was oddzieliłem od ludów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem wam przecież: Wy odziedziczycie ich ziemię, Ja daję ją wam w dziedzictwo, ziemię mlekiem i miodem płynącą. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem, który was oddzielił od innych narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego oznajmiłem wam: Wy odziedziczycie ich ziemię. Daję wam ziemię płynącą mlekiem i miodem. Ja jestem JAHWE, Bóg wasz, który was oddzielił od innych narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do was powiedziałem: To wy posiądziecie ich ziemię; Ja oddam ją wam w posiadanie, tę ziemię mlekiem i miodem płynącą. Jam jest Jahwe, wasz Bóg, który was wyróżniłem spośród [innych] narodów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlatego powiedziałem wam: Wy odziedziczycie ich ziemię i Ja dam ją wam w dziedzictwo, ziemię opływającą mlekiem i miodem. Ja jestem Bóg, wasz Bóg, który was oddzielił od innych ludów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Я вам: Ви унаслідите їхню землю, і Я дам вам її в посілість, землю яка пливе молоком і медом. Я Господь Бог ваш, який вилучив вас з поміж усіх народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedziałem wam: Wy odziedziczycie ich ziemię; wam ją oddam, abyście ją odziedziczyli; ziemię opływającą mlekiem i miodem; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg, który was wyróżnił spośród ludów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego wam powiedziałem: ”Wy posiądziecie ich ziemię, ja zaś dam ją wam, abyście ją wzięli w posiadanie ziemię mlekiem i miodem płynącą. Jam jest JAHWE, wasz Bóg, który was oddzielił od tych ludów”. |

1. 1) <x>20 13:5</x>; <x>20 33:3</x>; <x>40 13:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: odróżnił. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: od wszystkich narodów, ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν. [↑](#footnote-ref-4)